PÖYTÄKIRJA Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen suomalaisen viittomakielen lautakunnan 15. kokouksesta 27.11.2000. Viitottu pöytäkirja on käännetty tästä suomenkielisestä pöytäkirjasta. Viitotun pöytäkirjan viittoi Päivi Johansson.

SUOMALAISEN VIITTOMAKIELEN LAUTAKUNNAN 15. KOKOUS 27.11.2000

Aika maanantai 27.11.2000 kello 13.10–17.30
Paikka Kuurojen Liiton iso neuvotteluhuone A3.44

Läsnä jäsenet	Pirkko Johansson	
	Markku Jokinen	puheenjohtaja
	Harry Malmelin	
	Terhi Rissanen	
	Päivi Rainò	
	Leena Savolainen	sihteeri
	Esa Toom	
vieraat	Irma Frondelius	Kirkkohallitus
	Karin Hoyer	Kuurojen Liitto ry
	Anja Malm	Kuurojen Liitto ry
	Mikaela Tillander	Yleisradio Oy

1. § Kokouksen avaus.

Puheenjohtaja avasi kokouksen klo 13.10.

2. § Kokouksen laillisuus ja päätösvaltaisuus.

Puheenjohtaja totesi kokouksen laillisesti koollekutsutuksi ja päätäntävaltaiseksi.

3. § Kokouksen esityslista.

Kokouksen esityslista hyväksyttiin muutoksitta. Kohdassa "8. § Muut esille tulevat asiat" päätettiin käsitellä tutkimuskeskuksen 4.12. pidettävää kielilautakuntien yhteiskokousta.

4. § Ilmoitusasiat.

a) Merkittiin tiedoksi kaksi artikkelia (ks. tekstiliite 1).

b) Kuurojen pohjoismaisen neuvoston viimeisin kokous pidettiin Norjassa, Oslossa 17.–19.11.2000. Markku Jokinen kertoi, että kokouksessa oli keskusteltu mm. Norjassa nyt syksyllä aloitetusta tv-lähetysten tulkkauksesta viittomakielelle (ks. myös tekstiliite 1). Tulkit olivat kokeneet ongelmallisiksi mm. paikantamisen. Esimerkiksi säätiedotuksissa kartta on tv-ruudussa tulkin jommallakummalla sivulla. Tulkit sanoivat, etteivät he tiedä pitäisikö paikantaa ruudussa näkyvälle kartalle, kun kuitenkin viittomakielessä olisi luontevampaa viittoa kartan eri alueet peilikuvana pystysuoralle tasolle tulkin eteen. Markku Jokinen ei itse nähnyt tässä ongelmaa, vaan ajatteli, että tulkki voi hyvin viittoa viittomakielen kieliopin mukaisesti eikä paikantaa ruudussa näkyvälle kartalle. Lautakunta seuraa Norjan tv-lähetysten tulkkauksen kehitystä.

c) Leena Savolainen kertoi, että Kuurojen Liiton tutkimus- ja sanakirjatyö oli marraskuussa järjestänyt tapaamisen Mikkelin kuulovammaisten koulussa terveydenhoitoalan viittomistoa tehneiden työntekijöiden kanssa. Tapaamisen aikana kummatkin tahot tutustuivat toistensa työskentelytapoihin. Lisäksi keskusteltiin mm. viittomien perusmuodon määrittämisestä. Lopuksi sovittiin pienimuotoisesta yhteistyöstä: tutkimus- ja sanakirjatyö voi kuvapuhelimen välityksellä kommentoida mikkeliläisten ongelmallisiksi kokemia viittomia.

5. § Lautakunnan edellisen kokouksen (23.10.2000) pöytäkirjan tarkistus.

Lautakunnan edellisen kokouksen (23.10.2000) viittomakielinen ja suomenkielinen pöytäkirja hyväksyttiin muutoin muutoksitta, mutta viitottuun pöytäkirjaan korjataan seuraavan kokouksen virheellinen vuosiluku. 9. §:ssä viitotaan, että kokous päätettiin pitää 27.11.2001. Oikea vuosiluku on 2000. Korjaus viitotaan huomautuksena viitotun pöytäkirjan loppuun.

6. § Uskontunnustuksen ja kymmenen käskyn käännösehdotukset.

6.1 Pyhä Henki.

Aivan aluksi kirkkokäsikirjan käännöstyöryhmän projektisihteeri Irma Frondelius tiedusteli lautakunnan mielipidettä käsitteen "Pyhä Henki" viittomakielisestä vastineesta. Kuuroilla näyttää nimittäin olevan käytössä seuraavat kolme viittomavastinetta:
a) PYHÄ HENKI
b) HENKI PYHÄ huuliolla [pyhä henki] ja
c) HENKI PYHÄ huuliolla [henki pyhä]

Lautakunnan jäsenistö koki luonnollisimmaksi muodon "HENKI PYHÄ huuliolla [pyhä henki]", mutta ei pitänyt kahta muutakaan vaihtoehtoa millään tapaa väärinä muotoina. Lautakunta perusteli viittoman HENKI PYHÄ luonnollisempana pitämistä myös sillä, että suomalaisessa viittomakielessä yhdysviittomien osat pyrkivät usein järjestäytymään siten, että ylempänä viitottu osa viitotaan ennen alempana viitottua osaa.

6.2 Käsitteet usko, uskonto, uskovainen ja uskoa.

Lautakunta keskusteli myös käsitteistä *usko, uskonto, uskovainen* ja *uskoa.* Todettiin, ettei näille käsitteille löytynyt yhteisiä, jokaisen lautakunnan jäsenen samalla tavoin käyttämia viittomavastineita. Yhteenveto käydystä keskustelusta löytyy tekstiliitteestä 2.

6.3 Jumalan, Jeesuksen ja Pyhän Hengen paikantaminen.

Viittomakielisen kirkkokäsikirjan käännöstyöryhmän jäsen Anja Malm kysyi, mihin lautakunnan jäsenet viittomisessaan Jumalan paikantavat. Osa jäsenistä koki, että kun he ikäänkuin keskustelevat Jumalan kanssa, Jumala sijaitsee ylhäällä heidän edessään. Mutta viitottaessa Jumala paikannetaan lähes aina yläviistoon viittojan oikealle puolelle. Tosin ilmeisesti myös ylhäällä viittojan edessä sijaitsevaa paikkaa voidaan joissakin viittomistilanteissa käyttää Jumalan paikkana.

Samalla keskusteltiin siitä, onko myös Jeesuksella ja Pyhällä Hengellä kieliopilliset paikkansa. Markku Jokinen otti esille "kolmioidean", jossa Jumalan paikka on pystysuoralla tasolla olevan kolmion kärjessä ylhäällä, Jeesuksen hieman alempana vasemmalla ja Pyhän Hengen oikealla. Tämän kolmion voisi sitten sijoittaa ylös viittojan oikealle puolelle. Lautakunnassa ei kuitenkaan oltu aivan yhtä mieltä tällaisen paikantamisen toimivuudesta, eikä sitä siksi lähdetty kehittämään edelleen.

6.4 Uskontunnustuksen käännösehdotus.

Lautakunnan mielestä uskontunnustuksen käännöksessä (ks. videoliite 1 ja tekstiliite 3) käytetty viittomisto on pääosin hyvin toimivaa ja tyylillisesti sopivaa. Joissakin kohdissa viittomisrytmi ja erityisesti lauserakenne kuitenkin vaikeuttavat ymmärtämistä. Suurin osa lautakunnan kommenteista liittyy nimenomaan lauserakenteeseen.

Lautakunnan tekemät käännösehdotukset löytyvät videoliitteestä 2 ja kommentit sekä glossatut käännösehdotukset tekstiliitteestä 4. Lautakunta keskittyi käännösehdotuksissaan tiettyihin ongelmallisina pitämiinsä kohtiin, ja siksi muiden kohtien käännökset ovat joskus hiomattomampia. Lautakunnan terveiset käännöstyöryhmälle ovatkin, että se tutkiskelisi nimenomaan esille nostettuja ongelmakohtia eikä niinkään lautakunnan käännösehdotuksia kokonaisuuksina. Ongelmakohtien kommentit löytyvät tekstiliitteestä 4.

6.5 Kymmenen käskyn käännösehdotus.

Päätös 1:
Aika ei riittänyt kymmenen käskyn käännösehdotuksen käsittelyyn, ja sen käsittely päätettiin siirtää seuraavaan kokoukseen.

7. § Kuurojen Palvelusäätiön "Kotiväylä"-palvelun viittomavastineet.

Päätös 2:
Aika ei riittänyt Kuurojen Palvelusäätiön "Kotiväylä"-palvelun viittomavastineiden käsittelyyn, ja niiden käsittely päätettiin siirtää ensi vuoden kokoukseen.

8. § Muut esille tulevat asiat.

Päätös 3:
Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksessa 4.12. pidettävästä kielilautakuntien yhteiskokouksesta päätettiin ajanpuutteen vuoksi keskustella vasta seuraavassa kokouksessa.

9. § Seuraava kokous.

Päätös 4:
Lautakunnan kolme seuraavaa kokousta päätettiin pitää seuraavasti:
- 4. joulukuuta 2000 klo 10–12
- 5. helmikuuta 2001 klo 13–17
- 6. huhtikuuta 2001 klo 10–16

10. § Kokouksen päättäminen.

Puheenjohtaja päätti kokouksen klo 17.30.

Vakuudeksi

Markku Jokinen	Leena Savolainen
puheenjohtaja	sihteeri

<u>Tekstiliite 1</u> / Suomalaisen viittomakielen lautakunnan 15. kokous 27.11.00 / *4. § Ilmoitusasiat, kohta a.*

Merkittiin tiedoksi seuraavat kaksi artikkelia:

Datordocka översätter till teckenspråk. *Döv-tidningen 8/2000:9.*

Jørgensen, Ragna Berget & Sletto, Ivar Arne. Drømmen om tegnspråktolk på NRK blir virkelighet. *Døves Tidsskrift 15/2000:6–7.*

<u>Tekstiliite 2</u>. Suomalaisen viittomakielen lautakunnan 15. kokous 27.11.2000. *6. § Uskontunnustuksen ja kymmenen käskyn käännösehdotukset / 6.2 Käsitteet "usko", "uskonto", "uskovainen" ja "uskoa".*

Yhteenveto lautakunnan kokouksessa käydystä käsitteisiin *usko, uskonto, uskovainen ja uskoa* liittyvästä keskustelusta. Yhteenvedossa käytetyillä artikkelien numeroilla viitataan Suomalaisen viittomakielen perussanakirjan (1998) viitttoma-artikkeleihin.

a) Käsitteestä *uskonto* kaikki lautakunnan jäsenet käyttivät artikkelin 554 viittomaa.

b) Ilmaisu "uskon Jumalaan" viitottiin mm. seuraavasti:
- USKOA (art. 860) JUMALA (art. 622)
- USKONTO (art. 554) JUMALA (art. 622)
- USKO (art. 551) JUMALA (art. 622)

c) Yksi jäsenistä ei käyttänyt kirkkokäsikirjan käännöstyöryhmän käännöksissä käytettyä viittomaa USKO (art. 551) lainkaan verbimerkityksessä ('uskoa'), vaan vain merkityksessä 'uskovainen, uskonnollinen'.

d) Lautakunnan jäsenet käyttävät artikkelin 860 viittomaa USKOA mieluummin maallisiin asioihin kuin kristinuskoon liittyviin asioihin uskomisesta.

e) Käsitteestä *uskovainen* lautakunnan jäsenet käyttivät seuraavia viittomavastineita:
- USKONTO (art. 554)
- USKONTO (art. 554) AITO (art. 753, huuliona [pi])
- USKO (art. 551)

Yhteenvedossa mainittujen viittomien perusmuodot (viittomien kuvat ja niihin viittaavat artikkelien numerot ovat Suomalaisen viittomakielen perussanakirjasta (1998)):

<u>artikkeli 551</u>

artikkeli 554

artikkeli 622

artikkeli 753

artikkeli 860

<u>Tekstiliite 3</u> / Suomalaisen viittomakielen lautakunnan 15. kokous 27.11.00 / *6. § Uskontunnustuksen ja kymmenen käskyn käännösehdotukset / 6.4 Uskontunnustuksen käännösehdotus*

Helsingissä 31.10.2000

Arvoisa vastaanottaja

Tässä jälleen kaksi käännösehdotusta, Uskontunnustus ja Kymmenen käskyä teille arvioitavaksi. Nämä ovat viimeiset käännökset jotka tulevat arvioitavaksi, sillä Ehtoollisen asetussanoista emme kerää laajempaa palautetta.

Aikataulukin on jälleen tiukka, palautteet pitäisi olla meillä viimeistään <u>17.1.2001</u>. Tämä siksi, koska käännöstyöryhmä kokoontuu seuraavan viikon maanantaina käsittelemään palautteet. Tämän jälkeen työryhmällä on vielä kaksi seminaaria, joissa käsitellään käännösehdotukset vielä kerran uudelleen sekä tarkistetaan työryhmän mietintö. Käännösten ja mietinnön tulee olla Kirkkohallituksessa viimeistään toukokuun alussa, jotta ne ehtivät käsiteltäviksi syksyn 2001 Kirkolliskokouksessa.

Mukana on tiivistelmä teologisen asiantuntijamme Heikki Kotilan alustuksesta. Tällä kertaa mukana on vain Uskontunnustuksen selitys. Käskyjä voitte käsitellä käyttäen apuna uutta Katekismusta. Lahden palauteryhmässä oli käsitelty käännöksiä niin, että kukin palauteryhmässä mukana olija sai toimia vuorollaan esiviittojana. Näin saatiin paremmin tuntumaa käännösehdotuksiin. Tätä tapaa voisitte käyttää. Tässä vielä muistin virkistykseksi, mistä asioista käännöstyöryhmä toivoo palautetta.

1) ymmärrettävyys
2) viittomien valinta
3) kokonaisuus
4) viittomatyyli
5) huulio
6) opittavuus

Palautteen voi antaa joko kirjallisena tai viitottuna videolle. Omia ehdotuksia voi myös esittää. Toivomme myös kommentteja ehdottamastamme “lähimmäinen” viittomasta. Olemme testanneet muutamalla kuurolla, miten he ymmärtävät tämän lähimmäinen viittoman kun se viitotaan sydämen kohdalla. Tulos oli se, että he kokivat viittoman tarkoittavan enemmän läheistä, lähiomaista tai hyvää ystävää, ei siis kaikkia ihmisiä. Käännösten valmistelutyöryhmän eräs jäsen oli sitten nähnyt kuuron viittovan ihan spontaanisti lähimmäinen viittoman tällä tavalla kuten ehdotuksessa on. Myös käskyjen “Älä” viittomasta odotamme kommentteja.

Käännöstyöryhmän puolesta toivotan teille kaikille oikein hyvää loppuvuotta ja Siunattua joulunaikaa.

Yhteistyöterveisin

Irma Frondelius
projektisihteeri, Kirkkohallitus, PL 185
00161 HELSINKI
tekstipuh. 09-1802 367
GSM-tekstiviesti 050-5944 000
faksi 09-1802 230 (saajan nimi ylös)

USKONTUNNUSTUS

Yhteenveto Heikki Kotilan alustuksesta ja keskustelusta 13.4.2000

Uskontunnustuksen käännökset -mietintö on oikeastaan kommentteja uskontunnustukseen. (Suomen ev.-lut. kirkon keskushallinto sarja B 1999:1)

Uskontunnustuksen rakenne: kolme osaa, jotka muodostavat kokonaisuuden

1) Isä – lyhyt, kaikkivaltias Isä, Luoja
2) Poika – yksityiskohtaisin ja laajin, meidän Herramme, sarja sivulauseita, joissa on kerrottu Jeesuksen elämän pääkohdat
3) Pyhä Henki – ei kerro oikeastaan Pyhästä Hengestä, vaan siitä, missä Pyhä Henki vaikuttaa eli seurakunnasta, universaali eli kaikessa maailmassa oleva (‘katolinen’ sanaa ei voida käyttää historiallisista syistä), seurakunnassa on pyhäin yhteys, syntien anteeksiantamus jne., tähän on koottu asioita, jotka eivät liity kiinteästi toisiinsa kuten 1. ja 2. osassa

Nykyisessä suomennoksessa on yksi pääverbi ‘minä uskon’. Suomennosehdotuksessa ‘minä uskon’ toistetaan jokaisen osan alussa. Tämä on latinankielisen alkutekstin mukaista.

Uudessa testamentissa on jo uskontunnustusformeleita, esimerkiksi Jeesus on Herra. Uskontunnustus ei ole suoraan Raamatusta, vaan se on ‘kirkkoisien’ tekemä. Historiallisena taustana ovat kastetunnustukset. Apostolinen tunnustus oli alunperin Rooman seurakunnan kastetunnustus. Aluksi se oli sarja kysymyksiä, jotka alkoivat: uskotko... ja kastettava vastasi: uskon... Vanhassa kirkossa useimmat ihmiset kastettiin aikuisina, jolloin opetus edelsi kastetta.

Uskontunnustukset kertovat myös teologisista kiistoista, esim. Kristuksen kahdesta luonnosta (Jumala ja ihminen) tai kolminaisuusopista (yksi Jumala – kolme persoonaa). Esimerkiksi Nikean tunnustus selittää Kristuksen ja Jumalan suhdetta, Kristuksen alkuperää. Tällöin alkuperäinen kastetunnustus laajeni uskon tiivistelmäksi.

Uskontunnustus kertoo Raamatussa olevan historian ja opin kiteytettynä lyhyeen ja tiiviiseen muotoon. Se on liturginen teksti, joka tuli käyttöön ehtoollisjumalanpalvelukseen. Katolisessa ja ortodoksisessa kirkossa ehtoollisjumalanpalveluksessa käytetään Nikean tunnustusta, mikä on mahdollista myös meidän kirkossamme. Vaikka kristillisillä kirkoilla on paljon eroja, uskontunnustukset ovat yhteisiä, ne ovat jakamattoman kirkon ajalta.

Kenelle usko tunnustetaan? Aikaisemmin uskontunnustuksen suunta on alttariin päin, joka rukouksen suunta, usko tunnustetaan Jumalalle. Nyt uskontunnustus on meidän jumalanpalveluksessamme saarnan jälkeen, jolloin pappi lukee sen usein saarnastuolista – seurakunnan keskelle. Kyseessä on ylistys, toivo, usko tunnustetaan nöyrästi, ei julistaen, se ei ole myöskään vala tai vakuutus. Saarnan jälkeen yhteen ääneen lausuttu uskontunnustus on seurakunnan vastaus Jumalan sanaan tai sen selitykseen.

Minä uskon Jumalaan,
Isään, Kaikkivaltiaaseen,
taivaan ja maan Luojaan.
- kaikkivaltias Isä, joka on myös luonut kaiken olevaisen, maailman kaikkeuden

- luominen on tapahtunut jo aikojen alussa, mutta se on myös jatkuva tapahtuma, Jumala on elämän ylläpitäjä

Minä uskon Jeesukseen Kristukseen,
- uskoa-verbin toistaminen

Jumalan ainoaan poikaan,
meidän Herraamme,
- kaksi eri tapaa kertoa, kuka Jeesus on

joka sikisi Pyhästä Hengestä,
- ‘sikisi’ – sai alkunsa, ‘vaikuttaa’ sisällöllisesti oikea käännös

syntyi neitsyt Mariasta,
kärsi Pontius Pilatuksen aikana,
- Pontius Pilatus historiallinen kiinnekohta, ajan määritys

ristiinnaulittiin, kuoli ja haudattiin,
astui alas tuonelaan,
nousi kolmantena päivänä kuolleista,
astui ylös taivaisiin,
istuu Jumalan, Isän Kaikkivaltiaan, oikealla puolella
- Jeesuksen alas-ylös kulkeva elämänlinja:
-> ihmiseksi -> istuu Jlan, Isän oikealla puolella
-> kuoli -> astui ylös taivaisiin
-> haudattiin -> nousi kuolleista
-> tuonelaan (= kuolleiden valtakunta)

ja on sieltä tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita
- Jumala on antanut Jeesukselle vallan tuomita elävät ja kuolleet = kaikki

Minä uskon Pyhään Henkeen,
- usko Pyhän Hengen voimaan

pyhäin yhteisen seurakunnan,
- tarkoittaa kaikkeen maailmaan levinnyttä kirkkoa

pyhäin yhteyden,
- pyhyys on Hengen luomaa, lahjoittamaa

syntien anteeksisaamisen,
- jatkuva vai kertakaikkinen?

ruumiin ylösnousemisen
ja iankaikkisen elämän

- pyhät srk:n jäseniä, eivät pyhimyksiä, pyhät sekä maassa että taivaassa, kirkon 2000 vuoden aikana
- kirkko on yksi, yhteenkuuluvuus on osallisuutta samoihin asioihin
- syntien anteeksisaaminen liittyy kirkkoon, kirkon olemassaolon kautta tämä on mahdollista

- anteeksisaaminen liittyy sakramentteihin ja Pyhään Henkeen, tulee ripin kautta, Jumala antaa anteeksi
- uskon, että ruumis nousee ylös vrt. Jeesuksen ylösnouseminen
- asiat ikään kuin listattu peräkkäin, niukasti kerrottu, ei kerrota niiden keskinäisistä suhteista

<u>Tekstiliite 4</u> / Suomalaisen viittomakielen lautakunnan 15. kokous 27.11.00 / *6. § Uskontunnustuksen ja kymmenen käskyn käännösehdotukset / 6.4 Uskontunnustuksen käännösehdotus.*

Lautakunta käsitteli kokouksessaan viittomakielisen kirkkokäsikirjan käännöstyöryhmän ehdotusta uskontunnustuksen käännökseksi. Tähän liitteeseen on kirjattu lautakunnan kommentit ja omat käännösehdotukset glossattuina. Suomenkielinen uskontunnustus on merkitty tekstiin lihavoituna.

Uskontunnustus

Minä uskon Jumalaan,
Isään, Kaikkivaltiaaseen,
taivaan ja maan luojaan,

<u>lautakunnan ehdotus</u>:
JUMALA ISÄ KAIKKI-VALTA os. (yläviistoon oikealle)

TAIVAS MAA LUODA os. (yläviistoon oikealle)

MINÄ USKOA MINÄ

<u>kommentit</u>:
- Kohdan "JUMALA ISÄ KAIKKI-VALTA os." lopussa käytetty osoitus selkeyttäisi ilmaisua (huom. viittoma JUMALA on jäänyt videoliitteelle 2 kuvatusta lauseesta vahingossa pois).
- Kohdassa "TAIVAS MAA LUODA os." viittomien MAA ja LUODA välinen tauko sekoittaa viittomisrytmiä.
- Katsekontakti voisi olla selkeämmin Jumalaan eli yläviistoon oikealle.
- Videoliitteessä 2 viitotaan MINÄ USKOA MINÄ, mutta yksikin MINÄ (eli USKOA MINÄ tai MINÄ USKOA) on lautakunnan mielestä riittävä ja tyylillisesti hyvä ratkaisu.

ja Jeesukseen Kristukseen,
Jumalan ainoaan Poikaan,
meidän Herraamme,

<u>lautakunnan ehdotus</u>:
MYÖS JEESUS KRISTUS os. (etuyläviistoon)

ME OMA HERRA os. (etuyläviistoon)

JUMALA os.(yläviistoon oikealle) AINOA POIKA

MINÄ USKOA MINÄ

kommentit:
- Jos myös Jeesuksella olisi oma paikka viittomatilassa (os. etuyläviistoon), on helpompi erottaa, milloin puhutaan Jeesuksesta ja milloin Jumalasta.
- Lautakunnan mielestä Jeesukseen ja Jumalaan viittaamisesta tulisi edelleen selkeämpää, jos suomenkielisen tekstin kohdat "Jumalan ainoaan Poikaan, meidän Herraamme" viitottaisiin järjestyksessä "meidän Herraamme, Jumalan ainoaan Poikaan". Nyt käännöksestä voi ymmärtää, että "meidän Herraamme" viittaakin Jumalaan eikä Jeesukseen.

joka sikisi Pyhästä Hengestä,
syntyi neitsyt Mariasta,
kärsi Pontius Pilatuksen aikana,
ristiinnaulittiin, kuoli ja haudattiin,
astui alas tuonelaan,
nousi kolmantena päivänä kuolleista,
astui ylös taivaisiin,

lautakunnan ehdotus:
NEITSYT MARIA os. (eteen oikealle) / HENKI-PYHÄ VAIKUTTAA (liikkeen suunta viittojaan päin)

TULLA-RASKAAKSI / SYNNYTTÄÄ os. (eteen) JEESUS os. (eteen)

JEESUS KÄRSIÄ p (Pontius) p (Pilatus) KAUSI

RISTIINNAULITA / KUOLLA / HAUTA

IHMINEN-LASKEUTUU KUOLEMA VALTA JÄÄDÄ

KOLMEN-PÄIVÄN-KULUTTUA IHMINEN-NOUSEE-"MAANPINNALLE"

JÄÄDÄ / IHMINEN-NOUSEE-ILMAAN TAIVAS IHMINEN-NOUSEE-ILMAAN

kommentit:
- Kohdan "joka sikisi Pyhästä Hengestä, syntyi neitsyt Mariasta" käännöksestä oli vaikea ymmärtää, keneen Pyhän Hengen vaikutus kohdistui. Siksi lautakunta ehdottaa, että Neitsyt Maria viitottaisiin lauseessa ennen Pyhän Hengen vaikutusta.
- Lautakunnan mielestä kohdassa "astui ylös taivaisiin" käytetyssä viittomassa IHMINEN-NOUSEE-ILMAAN käsi ei saisi kääntyä sivuttain. Se tarkoittaisi, että 'ihminen kääntyy kyljelleen'.

istuu Jumalan, Isän, Kaikkivaltiaan,
oikealla puolella
ja on sieltä tuleva tuomitsemaan

eläviä ja kuolleita,

kommentit:
- Lautakunnan mielestä viittomissa ELÄVÄ ja KUOLLUT ei pitäisi käyttää toistoa. Pelkkä monikollinen osoitus kyseisten viittomien jälkeen riittää monikollisuuden ilmaisemiseen.
- Tämän kohdan lopusta voisi jättää pois lauseen USKOA MINÄ.
- Tätä kohtaa ei ole viitottu videoliitteeseen 2.

ja Pyhään Henkeen,
pyhän yhteisen seurakunnan,
pyhäin yhteyden,
syntien anteeksiantamisen,
ruumiin ylösnousemisen
ja iankaikkisen elämän.

Lautakunnan ehdotus:
MYÖS HENKI PYHÄ os. (etuyläviistoon oikealle)

PYHÄ KIRKKO-5x-ympyräliikkeen-aikana YHDESSÄ

PYHÄ HENKILÖ-3x YHDESSÄ

SYNTI ANTEEKSI ANTAA (liike oikealta yläviistosta viittojan eteen)

LIHA-KEHO IHMINEN-NOUSEE-ILMAAN

IKUINEN ELÄMÄ os. (etuyläviistoon oikealle)

MINÄ USKOA MINÄ

kommentit:
- Videoliitteessä 2 on vahingossa viitottu HENKI KIRKKO-toisto-ympyräliikkeen-aikana YHDESSÄ, vaikka oli tarkoitus viittoa PYHÄ KIRKKO-toisto-ympyräliikkeen-aikana YHDESSÄ (kuten glosseihinkin on kirjattu).
- Lautakunta piti vaikeasti ymmärrettävänä kohdan "pyhän yhteisen seurakunnan" käännöksessä käytettyä viittomaa, jossa Y-käsimuodot ovat yhdessä ja kädet tekevät ympyräliikkeen. Siitä ei ymmärtänyt, että kyseessä olisi kaikkien eri kirkkojen tuleminen yhdeksi kirkoksi. Siksi lautakunta ehdottaa muotoa, jossa viittomaa KIRKKO toistetaan ympyräliikkeen aikana.
- Kohdan "syntien anteeksiantamisen" käännöksessä viittoman ANTAA liike suuntautuu edestä viittojaa kohti. Jos syntien anteeksiantaja kuitenkin on Jumala, liike voisi mieluummin suuntautua oikealta yläviistosta viittojaa kohti.